

Pflege von Übersetzungen

Diese Seite dokumentiert wie Sie Übersetzungen pflegen können.

Massen-Übersetzung mittels CSV-Export & -Import

Einleitung

In der Benutzeroberfläche haben Sie die Möglichkeit alle vorhandenen und fehlenden Übersetzungen als CSV-Datei zu exportieren. Diese Datei können Sie für eine komfortablere Übersetzung nutzen und später wieder importieren.

Der CSV-Upload ersetzt alle vorhandenen Übersetzungen im System.

Daher empfehlen wir Ihnen beim Bearbeiten der Übersetzungen immer ein Backup der originalen Übersetzungen als Kopie zu behalten.

Für den Import von Übersetzungen werden CSV-Dateien nur in dem Format unterstützt, wie sie durch die Export-Funktion exportiert werden. Ein Beispiel finden Sie weiter unten.

Im Menü "System" der Administration finden sie im Register "Übersetzungen via CSV Export & Import" die Möglichkeiten zum Herunterladen und Hochladen der Übersetzungsdateien.



CSV-Beispiel

Die exportierte CSV beinhaltet eine Zeile pro Übersetzung. Jede Zeile hat mindestens eine Spalte für den Übersetzungsschlüssel (translationkey) und eine Spalte pro Sprache.

Zum Übersetzen füllen Sie die leeren Zellen mit den Übersetzungen der jeweiligen Sprache. Dabei sind die Übersetzungsschlüssel so zu lesen:

documentclasses.Invoices.fields.Creditor.description übersetzt aus der Dokumentenklasse **Invoices** für das Feld **Creditor** die Eigenschaft **description** (das ist die Beschreibung des Feldes)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	translationkey	en	us	de	fr	it	es	ch	pl	nl	dk
2	country.Belgium.code.be.description			französisch							
3	country.Denmark.code.dk.description			dänisch							
4	country.England.code.en.description			englisch							
5	country.France.code.fr.description			französisch							
6	country.Germany.code.de.description			deutsch							
7	country.Italy.code.it.description			italienisch							
8	country.Netherlands.code.nl.description			niederländisch							
9	country.Poland.code.pl.description			polnisch							
10	country.Spain.code.es.description			spanisch							
11	country.Switzerland.code.ch.description			deutsch (Schweiz)							
12	country.UnitedStatesOfAmerica.code.us.description			amerikanisch							
13	documentclasses.Invoices.description										
14	documentclasses.Invoices.fieldgroups.Header.description										
15	documentclasses.Invoices.fieldgroups.LineItems.description										
16	documentclasses.Invoices.fields.Barcode.description										
17	documentclasses.Invoices.fields.Company.description										
18	documentclasses.Invoices.fields.Creditor.description										
19	documentclasses.Invoices.fields.CreditorCountry.description										
20	documentclasses.Invoices.fields.CreditorName.description										
21	documentclasses.Invoices.fields.Currency.description										
22	documentclasses.Invoices.fields.DiscountDate.description										
23	documentclasses.Invoices.fields.DiscountPercentage.description										

CSV Dateien können nur importiert werden, wenn sie das selbe Format haben wie die exportierte CSV-Datei. Aktuell ist das:

- Semikolon als Trennzeichen
- Werte werden mittels Anführungszeichen escaped

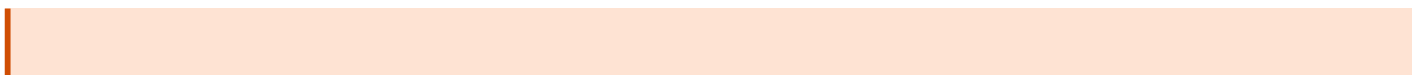
```

1 translationkey;en;us;de;fr;it;es;ch;pl;nl;dk;be
2 country.Belgium.code.be.description;;;französisch;;;;;;
3 country.Denmark.code.dk.description;;;dänisch;;;;;;
4 country.England.code.en.description;;;englisch;;;;;;
5 country.France.code.fr.description;;;französisch;;;;;;
6 country.Germany.code.de.description;;;deutsch;;;;;;
7 country.Italy.code.it.description;;;italienisch;;;;;;
8 country.Netherlands.code.nl.description;;;niederländisch;;;;;;
9 country.Poland.code.pl.description;;;polnisch;;;;;;
10 country.Spain.code.es.description;;;spanisch;;;;;;
11 country.Switzerland.code.ch.description;;; "deutsch (Schweiz)";;;;;;
12 country.UnitedStatesOfAmerica.code.us.description;;;amerikanisch;;;;;;
13 documentclasses.Invoices.description;;;;;;
14 documentclasses.Invoices.fieldgroups.Header.description;;;;;;
15 documentclasses.Invoices.fieldgroups.LineItems.description;;;;;;

```

Leitfaden: CSV mit Excel übersetzen

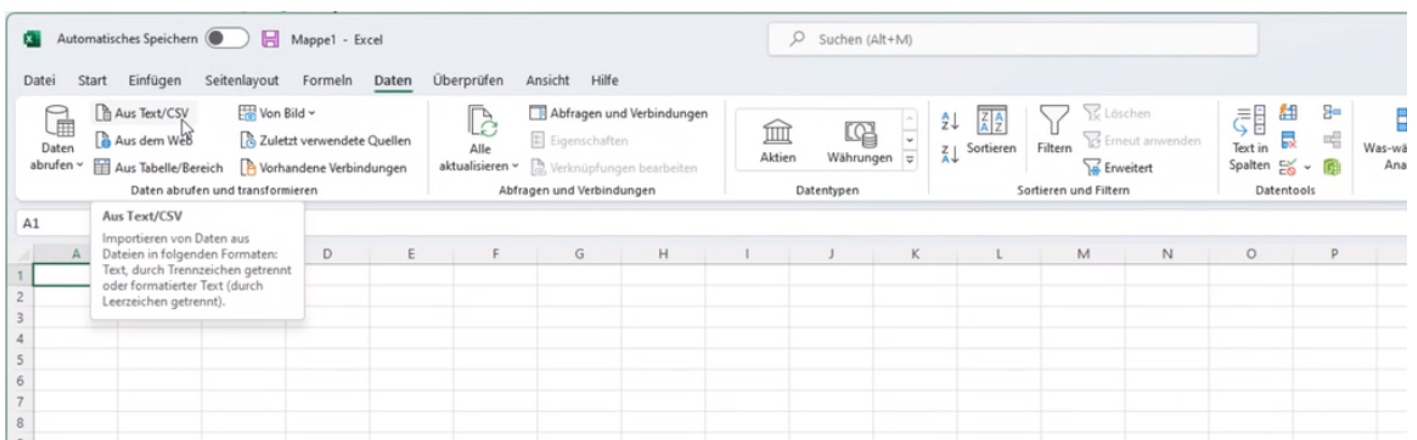
Der folgende Leitfaden dokumentiert, wie Sie mittels Excel die Übersetzungsdatei (CSV) bearbeiten können.



Erfahrungsgemäß ist der Umgang von Excel mit CSV-Dateien häufig fehlerhaft. Üblich ist bspw. dass eine CSV-Datei im Date Explorer mit einem Linksklick direkt in Excel geöffnet wird und dann die Spalten nicht korrekt aufgeteilt werden oder Umlaute und Sonderzeichen falsch dargestellt werden. In diesen Fällen öffnet Excel die CSV-Datei mit falschen Parametern.

Der folgende Leitfaden ist unser empfohlener Weg Übersetzungen mit Excel zu bearbeiten und wir bitten darum diesen zu wählen.

- Übersetzungen über die Web UI als CSV-Datei exportieren
- Excel öffnen
- Im Register "Daten" die Option "Aus Text/CSV" wählen.
- Die heruntergeladene Datei auswählen



- In dem aufkommenden Dialog die dargestellten Einstellungen wählen
 - Das Encoding ist UTF-8
 - Trennzeichen Semikolon
- Dann die Datei nicht laden, sondern auf "Daten transformieren" klicken.

translation (5).csv

Dateisprung: 65001: Unicode (UTF-8) | Trennzeichen: Semikolon | Datentyperkennung: Basierend auf den ersten 200 Zeilen

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12
translationkey	en	us	de	fr	it	es	ch	pl	nl	dk	be
country.Belgium.code.be.description			französisch								
country.Denmark.code.dk.description			dänisch								
country.England.code.en.description			englisch								
country.France.code.fr.description			französisch								
country.Germany.code.de.description			deutsch								
country.Italy.code.it.description			italienisch								
country.Netherlands.code.nl.description			niederländisch								
country.Poland.code.pl.description			polnisch								
country.Spain.code.es.description			spanisch								
country.Switzerland.code.ch.description			deutsch (Schweiz)								
country.UnitedStatesOfAmerica.code.us.description			amerikanisch								
documentclasses.Invoices.description	Invoices	Invoices		Entête	Invoices						
documentclasses.Invoices.fieldgroups.Header.description	Header	Header		LinItems	Header						
documentclasses.Invoices.fieldgroups.LineItems.description	Line Items	Line Items		code à barre	Line Items						
documentclasses.Invoices.fields.Barcode.description	Barcode	Barcode		Compagnie	Barcode						
documentclasses.Invoices.fields.Company.description	Company	Company		Vendeur no.	Company						
documentclasses.Invoices.fields.Creditor.description	Creditor	Creditor		Nom de venor	Creditor						
documentclasses.Invoices.fields.CreditorCountry.description	Creditor Country	Creditor Country		Pays de vendeur	Creditor Country						
documentclasses.Invoices.fields.CreditorName.description	Creditor Name	Creditor Name		Type de facture	Creditor Name						

Die Daten in der Vorschau wurden aufgrund von Größenbegrenzungen abgeschnitten.

Laden | Daten transformieren | Abbrechen

- In diesem Fenster die Aktion "Erste Zeile als Überschrift verwenden" auswählen

translation (5) - Power Query-Editor

Datentyp: Text

Erste Zeile als Überschriften verwenden

Werte ersetzen

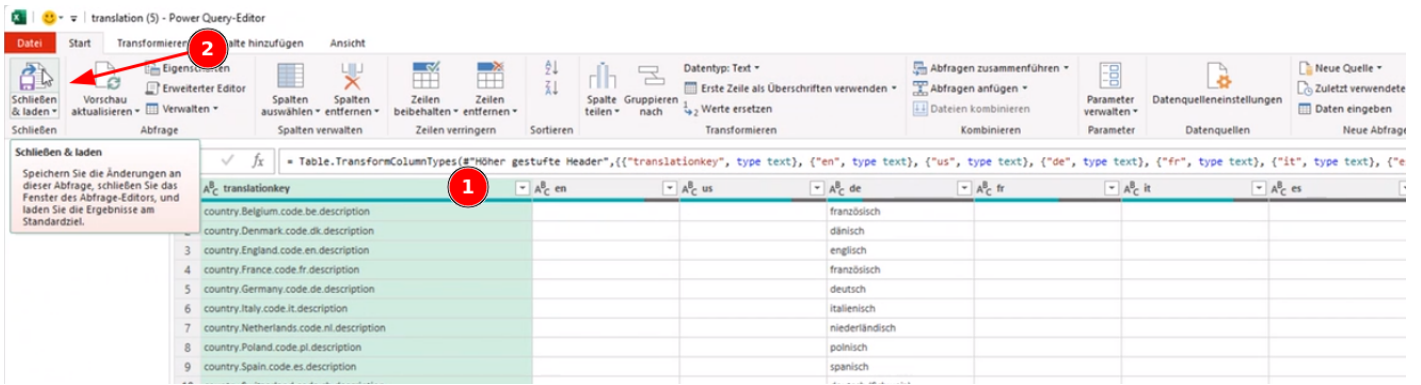
Transformieren

Erste Zeile als Überschriften verwenden

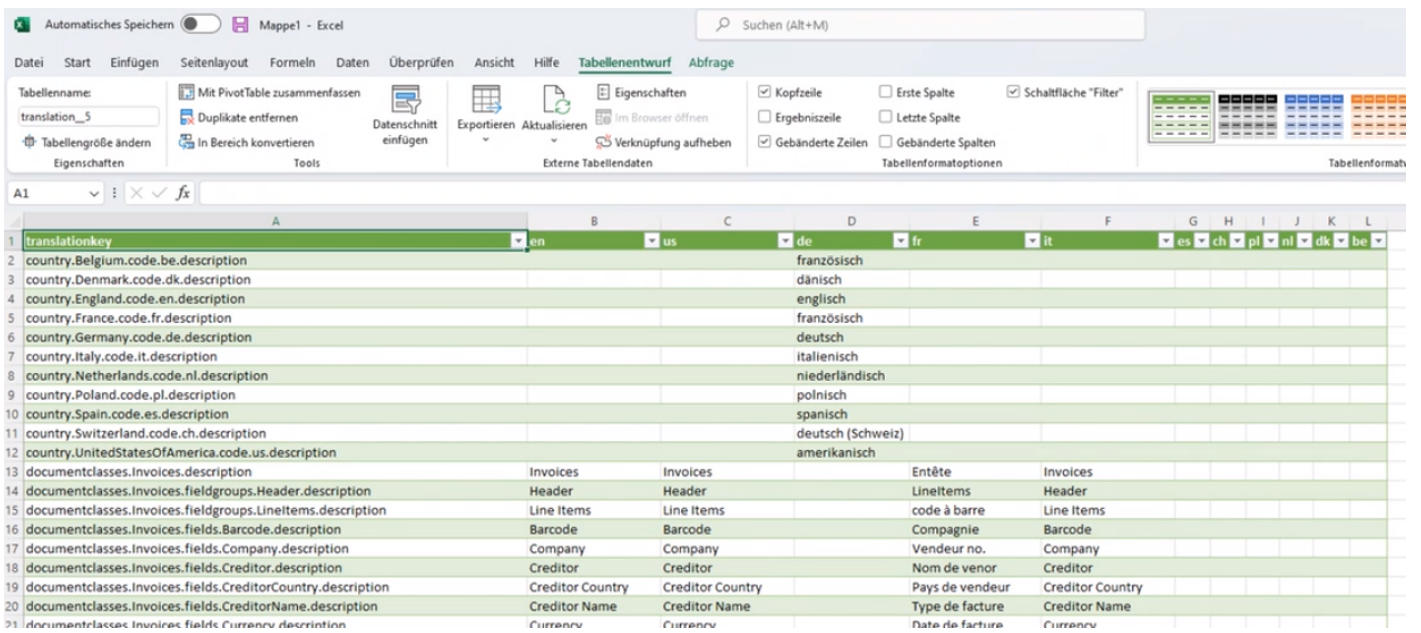
Stufen Sie die erste Zeile dieser Tabelle zu Spaltenüberschriften herauf.

Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6
1 translationkey	en	us	de	fr	it
2 country.Belgium.code.be.description			französisch		
3 country.Denmark.code.dk.description			dänisch		
4 country.England.code.en.description			englisch		
5 country.France.code.fr.description			französisch		
6 country.Germany.code.de.description			deutsch		
7 country.Italy.code.it.description			italienisch		
8 country.Netherlands.code.nl.description			niederländisch		
9 country.Poland.code.pl.description			polnisch		
10 country.Spain.code.es.description			spanisch		
11 country.Switzerland.code.ch.description			deutsch (Schweiz)		
12 country.UnitedStatesOfAmerica.code.us.description			amerikanisch		
13 documentclasses.Invoices.description	Invoices	Invoices		Entête	Invoices

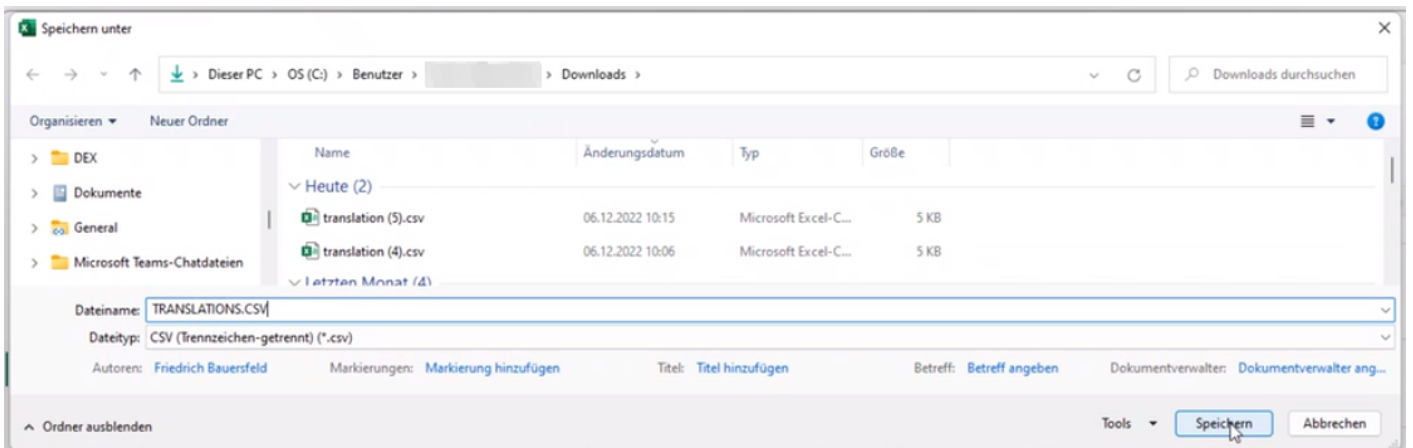
- (1) Nun sollten die Überschriften wie im Screenshot gezeigt werden
- (2) "Schließen und laden" ausführen



- So sieht nun die geöffnete Datei in Excel aus
- Jetzt können Sie Übersetzungen in der Datei verändern bzw. ergänzen



- Wenn Sie fertig sind, dann Speichern sie die Datei mittels "Speichern unter" als neue Datei ab
 - Wichtig ist hier die Auswahl des Dateityps "CSV (Trennzeichen-getrennt)"



- Zuletzt laden Sie die Übersetzungen in der UI wieder hoch.

Übersetzung von Inhalten

Aktuell gibt es noch keine Möglichkeit für die direkte Übersetzung von Inhalten (also Feldern, Tabellen, Dokumentenklassen usw.) in der jeweiligen Konfigurationsoberfläche.

Revision #8

Created 2022-11-18 17:06:30 UTC

Updated 2022-12-06 09:55:07 UTC